

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

<b>Codi</b>	40707
<b>Nom</b>	Deontologia i pràctica professional
<b>Cicle</b>	Màster
<b>Crèdits ECTS</b>	6.0
<b>Curs acadèmic</b>	2023 - 2024

**Titulació/titulacions**

<b>Titulació</b>	<b>Centre</b>	<b>Curs</b>	<b>Període</b>
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

**Matèries**

<b>Titulació</b>	<b>Matèria</b>	<b>Caràcter</b>
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	4 - Deontologia i pràctica professional	Obligatòria

**Coordinació**

<b>Nom</b>	<b>Departament</b>
HERNANDEZ SACRISTAN, CARLOS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

**RESUM**

Análisis de los aspectos deontológicos, fiscales y laborales de la práctica profesional de la traducción. Entornos informáticos y técnicas de documentación para la traducción profesional.

**CONEIXEMENTS PREVIS**



### Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### Altres tipus de requisits

Npo procedeix

## COMPETÈNCIES (RD 1393/2007) // RESULTATS DE L'APRENENTATGE (RD 822/2021)

### 2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.



## RESULTATS D'APRENTATGE (RD 1393/2007) // SENSE CONTINGUT (RD 822/2021)

- Poseer información actualizada sobre el mercado laboral y las salidas profesionales del traductor.
- Conocer las asociaciones profesionales relacionadas con la traducción que existen en nuestro país y en el extranjero.
- Formarse una idea de la diversidad de imágenes que ha tenido el traductor como profesional, haciendo hincapié en la situación actual.
- Captar la necesidad de utilizar un método sistemático de trabajo utilizando los entornos informáticos de gestión integral de la traducción.
- Saber buscar y evaluar información.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Dimensiones de la praxis profesional. Formación, salidas profesionales. Entorno de la praxis profesional

#### 1.1. Formación y aspectos laborales

Universidad y formación de traductores. Búsqueda de empleo para traductores: autónomos (traducción free-lance), empresas/agencias de traducción. Aspectos laborales, fiscales, etc. iniciales.

#### 1.2. Praxis profesional de la traducción institucional

Traducción en organizaciones internacionales. Traducción diplomática. Traducir para la Comisión Europea. Traducción e interpretación para las Administraciones española y valenciana. La traducción jurídica y jurada.

#### 1.3. Praxis profesional de la traducción en otros ámbitos

Traducción literaria. Traducción audiovisual. Traducción técnica. Localización. Aspectos profesionales, laborales, etc. específicos. Requisitos específicos.

#### 1.4. Praxis profesional de la interpretación

Interpretación vs. Traducción. Interpretación de conferencias: como autónomo, en instituciones oficiales, etc. La interpretación social. Asociaciones profesionales vs. colegios profesionales. Aspectos profesionales, laborales, etc. específicos. Requisitos específicos.

#### 1.5. Códigos deontológicos de diversas asociaciones de traductores

#### 1.6. Tratamiento monográfico sobre la traducción jurídica

Salidas profesionales de los traductores jurídicos: Trabajadores por cuenta ajena; autónomos; creación de empresas en traducción; la traducción jurada. La traducción como actividad económica. Los requisitos de formación. La formación universitaria, la formación continuada y el aprendizaje colaborativo en entornos virtuales.



## 2. Ética y deontología del traducir

2.1. Antinomias básicas en la práctica traductora y su reflejo ético y deontológico. Separabilidad e inseparabilidad de formas y sentidos. Libertad y fidelidad del traductor. Visibilidad e invisibilidad. Dimensión ética y espacio de la duda. Dimensión vocacional de la praxis traductológica. El placer de traducir.

2.2. Praxis traductológica. Alcance y límites en la toma de decisiones. Sentido y valores en juego en el uso de diferentes procedimientos y métodos de traducción. Implicaciones relativas a los diferentes tipos de texto, con especial atención a los creativos y humanísticos. Aspectos de la creatividad traductológica

2.3. Dimensiones de la responsabilidad en traducción. Responsabilidad respecto a los contenidos del texto origen, respecto al autor, respecto al cliente o promotor, respecto a los destinatarios de la traducción, respecto a los medios expresivos, respecto a otros profesionales de la traducción. Co-responsabilidad y principio general de cooperación. Costes y beneficios del traducir. Los derechos del traductor. Ética natural y deontología profesional.

## 3. Documentación y entornos informáticos

Introducción. Competencia informacional en traducción e interpretación. Trabajo científico. Internet y la recuperación de la información. Fuentes de información para la actividad traductora.

## VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	32,00	100
Pràctiques en aula	10,00	100
Elaboració de treballs individuals	12,00	0
Estudi i treball autònom	96,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

## METODOLOGIA DOCENT

Clases magistrales

Debates

Seminarios

## AVALUACIÓ



Prueba final: 30%

Evaluación continua: 30%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

## REFERÈNCIES

### Bàsiques

- Berman, Antoine (1984) L'épreuve de l'étranger. Paris: Gallimard.
- Grupo de investigación sobre Traducción, Literatura y Sociedad (2004) Ética y política de la traducción literaria. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.
- Hammond, Deanna L. (ed.) (1994) Professional Issues for Translators and Interpreters. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.
- Pym, Anthony (1999) Pour une éthique du traducteur. Ottawa: U. of Ottawa P.
- Venuti, Lawrence (1998) The scandals of translation: Towards an ethics of difference. London/New York: Routledge.
- Vidal Claramonte, África (2011) Traducción y asimetría. Frankfurt: Peter Lang.